THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

2018

COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (COLOMBIA) AND THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO (USA)

The two parties hereby agree to sign the following agreement:

1) Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, bearer of citizen identity card number 71.649.045, of *Medellín*, who in his position as Rector is designated to represent the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, an autonomous institution established as a public higher education institution, subject to special independent treatment (con regimen especial), NIT 890.980.040-8, whose creation was determined by Law 71 of 1878 of the Sovereign State of Antioquia, and its legal status derives from Law 153 of 1887, governed by Law 30 of 1992 and other applicable provisions according to its special treatment, duly empowered by the University Board Agreement 419, April 29 2014, henceforth it shall be referred to as UDEA.

2) Dr. Chaouki Abdallah, who in his position of Provost and Executive Vice President for Academic Affairs, represents THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, which for the purpose of this document shall henceforth be referred to as UNM.

UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
1803
16 2018
2018

CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA) Y LOS REGENTES DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO (EE.UU.)

Las dos partes nombradas a continuación acuerdan firmar el siguiente convenio:

1) Dr. MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ Decano / Director, mayor de edad, identificado con cédula de ciudadanía 71.649.045, de Medellín, quien en su calidad de Rector actúa en nombre y representación de LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, NIT 890.980.040-8, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, debidamente facultado por el Acuerdo Superior 419 del 29 de Abril de 2014, que en adelante se denominará UDEA.

2) Dr. Chaouki Abdallah, quien en su calidad de Preboste y Vice Presidente Ejecutivo para Asuntos Académicos, obra en nombre y representación de LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO, quien para los efectos de este documento se denominará UNM.

The parties agree to sign this agreement, which shall be governed by the below clauses, and taking the following considerations into account:	Acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá por las siguientes cláusulas, previas las siguientes consideraciones:
1. That the UDEA carries out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and, in virtue of its transforming nature, seeks to influence all social sectors through research, teaching and extension (outreach) activities.	1. Que la UDEA desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, y en virtud de su carácter transformador, la Institución busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
2. That the objective of UNM is to serve the citizens of the State of New Mexico by providing educational opportunities at post-secondary and graduate level, to foster and conduct scientific and humanistic research; to give adequate knowledge and understanding to the highest possible number of citizens to become responsible members of a democratic society and to provide other services that increase the general culture and well-being of the people.	2. Que el objetivo de la UNM es servir a los ciudadanos del Estado de Nuevo México, brindándoles oportunidades educativas a niveles de postsecundaria y postgrado; fomentar y realizar investigaciones científicas y humanísticas, dotar al máximo número de ciudadanos con la comprensión y el conocimiento adecuados para la formación de miembros responsables de una sociedad democrática y suministrar otros servicios que incrementen la cultura y bienestar de las personas.
3. That both parties are interested in participating in faculty and student exchanges and especially in promoting the implementation of activities that have a direct impact on the area of knowledge they develop.	3. Que constituye interés común de ambas partes, el participar en labores de intercambios entre docentes y estudiantes y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.
CLAUSES	**CLAUSULAS**
FIRST. The purpose of this agreement is to promote cooperation in the fields of teaching and research between The University of New Mexico and The University of Antioquia.	PRIMERA. El propósito de este convenio es promover la cooperación en los campos de la enseñanza e investigación entre la Universidad de Nuevo México y la Universidad de Antioquia.
SECOND. Both institutions will make efforts to encourage direct contact, and agree to enter into negotiations in the following areas of	SEGUNDA. Ambas instituciones harán esfuerzos para fomentar el contacto directo y acuerdan entrar en negociaciones en las

cooperation: 1. Joint activities of research. 2. Exchange of academic materials, publications and academic information. 3. Exchange of academic personnel for research, lectures and seminars. 4. Co-organization and participation in research, lectures, seminars and conferences. *Paragraph:* The topics and contents of the joint activities, the conditions for using the obtained results, and the arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated separately for each specific case by stakeholders. In addition, all financial arrangements between the two institutions will be negotiated individually. THIRD. Conditions for student mobility. Mobility of undergraduate and graduate students of both institutions, under the modality of academic exchange, shall be governed as per the following guidelines: A. General conditions: 1. The applicant shall comply with the rules and procedures on mobility established by the host institution. 2. The activities performed within the framework of the academic mobility shall have academic recognition established by each of the institutions, without this resulting in earning a degree from the host institution.	siguientes áreas de cooperación: 1. Actividades conjuntas de investigación. 2. Intercambio de estudiantes, material académico, publicaciones e información académica. 3. Intercambio de personal académico para investigación, clases y seminarios. 4. Coorganización y participación en investigaciones, clases, seminarios y conferencias. *Parágrafo:* Los temas y contenidos de las actividades conjuntas, las condiciones para usar los resultados logrados y los arreglos para visitas específicas, intercambios y otra forma de cooperación serán negociadas separadamente para cada caso específico por las partes interesadas. Además, todos los arreglos financieros entre ambas instituciones serán negociados individualmente. TERCERA. Condiciones para la movilidad de estudiantes. La movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado de ambas Instituciones, bajo la modalidad de intercambio académico, se regirá por los siguientes parámetros: A. Condiciones generales: 1. Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad. 2. Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención de un título en la Institución anfitriona.

3. The mobility term shall be an academic semester, which can be extended for an equal term and only once.	3. El término de duración de la movilidad será de un semestre académico prorrogable por un término igual y por una única vez.
4. The student is subject to the internal rules of the host Institution during his or her mobility period.	4. El estudiante queda sujeto a las normas internas de la Institución de acogida durante su periodo de movilidad.
B. Students shall:	B. El estudiante deberá:
1. Be enrolled in their home Institution throughout the mobility period.	1. Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el periodo de movilidad.
2. Be officially recommended by their home Institution to the host Institution.	2. Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de acogida.
3. Submit an academic plan according to the curricular features of the curricula of the two institutions, which must be approved by the program of the host Institution before starting mobility.	3. Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la Institución de acogida antes de iniciar la movilidad.
4. Certify proficiency in the primary language used in the host Institution, according to the type of mobility to be carried out. The destination academic program may request students to take international exams, have virtual interviews or submit evidence of language proficiency before starting mobility.	4. Certificar suficiencia en el manejo del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad.
5. Submit payment for tuition/enrollment fees only to their home Institution, not being liable to pay tuition/enrollment fees at the host University.	5. Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar tasas de matrícula en la Universidad de acogida.

6. Bear costs and take actions related to: a) Transportation, visa, sustenance (accommodation, food, transportation, personal expenses, tourism, etc.), international health insurance with coverage for sickness, hospitalization, accidents, medical evacuation and funeral repatriation, as well as any other costs/actions stemming from the mobility process. b) Books, class materials, supplies, etc.; any host-institution special course fees, laboratory fees, or recreation fees; and administrative fees applicable to all incoming international students.	6. Asumir los gastos y trámites que impliquen: a) El desplazamiento, la visa, la manutención (alojamiento, comida, transporte, gastos personales, turismo etc.), el seguro médico internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad. b) Libros, materiales de clase, suministros etc.; cualquier otro costo especial de los cursos, costos de laboratorios o actividades recreativas de la institución receptora; y gastos administrativos aplicables a todos los estudiantes internacionales.
Paragraph 1. The Institutions may establish additional conditions and requirements to those stipulated herein, which shall be previously communicated to the applicant for the preparation of their application, and to the destination Institution.	*Parágrafo 1.* Las Instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, las cuales serán previamente comunicadas al aspirante para la preparación de su postulación, y a la Institución de destino.
Paragraph 2. Academic internships, thesis co-directions and double majors require the signing of specific agreements.	*Parágrafo 2.* Las pasantías académicas, la codirección de trabajos de grado y la doble titulación requieren de la suscripción de convenios específicos.
Paragraph 3. It shall be the student's responsibility to pay for extension courses and extra classes, as well as any other activity that is not defined as a regular course offered by the host Institution.	*Parágrafo 3.* El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.
FOURTH. In order to supervise this Specific Agreement and to coordinate the associated units, activities, and complementary agreements, the institutions appoint the	CUARTA. Para supervisar este Acuerdo Específico y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones

6

following parties, or those acting on their behalf: From the UDEA: Responsible Name: International Affairs Coordination at the Faculty of Communications Address: Calle 67 No. 53 - 108 Phone: +57 4 2198918 Email: internacionalcomunicaciones@udea.edu.co From UNM: Executive Director, Global Education Initiatives University of New Mexico MSC06 3850 Albuquerque, NM 87131-0001 USA +1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu http://geo.unm.edu/	asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes: Por la UDEA: Coordinación de Relaciones Internacionales de la Facultad de Comunicaciones Domicilio: Calle 67 No. 53 - 108 Teléfono: +57 4 2198918 Email: internacionalcomunicaciones@udea.edu.co Por la UNM: Executive Director, Global Education Initiatives University of New Mexico MSC06 3850 Albuquerque, NM 87131-0001 USA +1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu http://geo.unm.edu/
FIFTH. Contracting: As a general rule, those individuals participating in activities covered by this agreement shall remain bound by their contract with their institution of origin, and will not therefore enter into a contract with the host university.	QUINTA. Exclusión de Relación Laboral: Las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vinculo con su institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.
SIXTH. Term and Extension. The term of this agreement shall be five (5) years, as of the date of its execution. It may be extended by means of a document signed by both parties before its expiration.	SEXTA. Duración y Prórroga: El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.
SEVENTH. Termination: This agreement may be terminated before its expiration by mutual agreement, or by manifestation of either party of its desire to terminate it, providing written notice, at least six (6) months in advance.	SÉPTIMA. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a seis (6) meses.
Paragraph. If at the time of the unilateral termination referred to in this clause, specific tasks of a project or work are pending, these will continue to be developed until they are completed, unless otherwise stated in the documents that are signed to agree on concrete actions.	*Parágrafo:* Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

6

EIGHTH. Dispute Resolution: This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

NINTH. Domicile. The domiciles of the parties are:

UDEA, Calle 67 No. 53–108, Medellin Colombia.

UNM, MSC05 3300, 1 University of New Mexico, Albuquerque, NM 87131 USA

TENTH. Execution. This agreement is executed with the signature of the parties.

In witness whereof, it is signed in Medellin, Colombia on _____, and in Albuquerque, New Mexico, USA on _____.

Dr. Mauricio Alviar Ramírez
Rector
Universidad de Antioquia

Dr. Chaouki Abdallah
Provost and Executive Vice President for Academic Affairs
University of New Mexico

EIGHTH. Solución de Controversias: El presente convenio es firmado de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pudiera surgir en cuanto a su interpretación y aplicación, se resolverá amistosamente mediante negociaciones.

NOVENA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio es:

UDEA, calle 67 No. 53–108, Medellín, Colombia.

UNM, MSC05 3300, 1 University of New Mexico, Albuquerque, NM 87131 EE.UU.

DÉCIMA. Perfeccionamiento El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma en Medellín, Colombia a los _____, y en Albuquerque, Nuevo México, EE.UU. a los _____.

Dr. Mauricio Alviar Ramírez
Rector AG
Universidad de Antioquia

Dr. Chaouki Abdallah
Preboste y Vice Presidente Ejecutivo para Asuntos Académicos
Universidad de Nuevo México